

«ОСНОВЫ ПРИСЯЖНОГО ПЕРЕВОДА» В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В МАГИСТРАТУРЕ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «РУССКИЙ ЯЗЫК В БИЗНЕСЕ»

А. УРБАН-ПОДОЛЯН

olaup@wp.pl, olaup@rambler.ru

ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
ЗЕЛЕНОГУРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, ПОЛЬША

Целью данного сообщения является ознакомление с функционированием института присяжного переводчика в Польше, а также обращение внимания на целесообразность введения в процесс обучения в магистратуре студентов-русистов и студентов других филологических отделений предмета, подготавливающего их как к госэкзамену, так и к работе присяжного переводчика в будущем.

This paper's purpose is to portray the Polish certified translator and argue for the introduction into the curriculum of Russian – and other - philological studies of a course preparing undergraduate students for the translator exam – and for the job.

Ключевые слова: присяжный перевод, присяжный переводчик

Под термином «присяжный переводчик» подразумевается лицо общественного доверия, специализирующееся на переводе официальных документов и наделенное правом заверять копии иноязычных документов и переводы, выполненные другими лицами. Присяжный переводчик выполняет также переводы по заказу официальных органов: судов, полиции, прокуратуры, загса и т.п. Все заверенные присяжным переводчиком документы скреплены его собственной печатью (где, помимо имени, фамилии и языка, указан его номер в государственном списке присяжных переводчиков¹) и внесены в специальный реестр (repertorium). Номер, за которым перевод зарегистрирован в реестре ставится на экземпляре документа, вручаемом заказчику.

До 2004 года присяжные переводчики в Польше назначались на должность председателем окружного суда по месту жительства. Подающий заявление должен был соответствовать следующим критериям: иметь польское гражданство, мин. возраст 25 лет, высшее филологическое образование в области данного языка (или госэкзамен – в случае лиц, получивших образование по другим специальностям, но владеющих языком перевода), справку об отсутствии судимостей, предоставленные лично им выполненные переводы (20 документов: по 10 на и с иностранного языка).

1. См.: <http://tlumaczc.ms.gov.pl>.

С 27 января 2005 г. вступил в силу Закон о профессии присяжного переводчика от 25 ноября 2004 г.² Согласно этому закону, присяжным переводчиком в Польше может стать физическое лицо:

1. имеющее польское гражданство или гражданство одного из государств-членов Европейского Сообщества; государств-членов Европейской ассоциации свободной торговли (ЕФТА) – государств-сторон договора Европейской экономической зоны или, по принципу взаимности, гражданство другой страны;
2. владеющее польским языком;
3. обладающее полной дееспособностью;
4. не имеющее судимостей за совершение умышленного преступления, преступления против государственной казни или неумышленного преступления, наносящего ущерб экономике;
5. получившее высшее магистерское филологическое образование или высшее магистерское образование по другой специальности и последипломное образование в области перевода соответствующего языка;
6. сдавшее с положительным результатом экзамен, включающий перевод с польского языка на иностранный язык и с иностранного языка на польский, именуемый «экзаменом на присяжного переводчика».

Экзамен, проводимый Государственной экзаменационной комиссией, состоит из письменного и устного этапов, проходящих с как минимум 7-дневным интервалом. Письменный этап продолжается 4 часа и состоит из перевода четырех текстов: двух – с польского на иностранный язык, причем один из них является либо судебным или официальным документом, либо юридическим текстом, и двух – с иностранного языка на польский, при таком же соотношении переводимых текстов. Устный этап предусматривает консекитивный (последовательный) перевод с польского на иностранный язык и перевод с листа с иностранного на польский язык (по два текста, один из которых является судебным, официальным или юридическим). В письменной части комиссией оцениваются (отдельно для каждого из переводимых текстов): соответствие перевода содержанию оригинала (до 10 баллов), применение профессиональной терминологии и фразеологии (до 15 баллов), грамматическая, орфографическая и лексическая корректность (при переводе нейтральной лексики) – до 10 баллов, использование определенного функционального стиля языка, соответствующего данному тексту (до 10 баллов) и правильное оформление заверенного перевода (до 5 баллов). Максимальное количество баллов в письменной части – 200. К устному этапу приступают кандидаты, набравшие как минимум 150 баллов³.

Учитывая вышеизложенное, при изменении программ обучения в соответствии с требованиями Болонского процесса, в частности, при переходе от 5-летней «интегрированной магистратуры» к модели «бакалавриат+магистратура» (3+2 года), на Отделении нефилологии Зеленогурского университета (Польша) нашли целесообразным ввести в программу обучения в магистратуре по специальности «Русский язык в бизнесе» курс «Основы присяжного перевода».

2. Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2004 r. Nr 273, poz. 2702, z 2006 r. Nr 107, poz. 722).

3. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005 r.).

Поскольку этот курс является своего рода дополнением к предметам, которые студенты изучают в течение всего обучения как в бакалавриате, так и в магистратуре по переводческой специальности (практика перевода, язык бизнеса, деловая переписка и т.п.), его целью является, главным образом, ознакомление студентов с теми особыми аспектами переводческой деятельности, которые свойственны именно присяжному переводу и не были предметом изучения на других занятиях. Для этого, во-первых, необходимо ознакомить студентов с требованиями, предъявляемыми присяжным переводчикам, с обязанностями и ответственностью присяжных переводчиков, а также дать информацию о форме и содержании госэкзамена. Во-вторых, поскольку занятия преследуют, главным образом, практическую цель, в течение 30-ти академических часов, следует ознакомить студентов с наиболее часто встречающимися в переводческой практике документами: свидетельствами о рождении, о смерти, о заключении и расторжении брака, доверенностью, паспортом, видом на жительство, трудовой книжкой, водительскими правами, школьными свидетельствами, дипломами и приложениями к ним и т.п., а также с некоторыми судебными и нотариальными документами (нотариальный акт, справка об отсутствии судимостей, обвинительный акт и др.), причем необходимо обратить внимание на оформление заверенного перевода, учитывая, в частности, следующие моменты:

1. **ЯЗЫК ПЕРЕВОДА:** Приступая к переводу документа, следует в первую очередь указать язык оригинала, делая соответствующую аннотацию, напр.: «Перевод с русского языка».
2. **ОПИСАНИЕ ДОКУМЕНТА:** В документе необходимо указать, выполнен ли перевод с оригинала, факса, ксерокопии и т.п. На наш взгляд, эту информацию следует дать в заголовке, напр.: «Перевод с польского языка. Описание документа: оригинал»⁴.
3. **ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ПРИПИСОК:** Во избежание любых приписок к содержанию документа следует зачеркивать незаполненные поля и незаконченные строки, используя «заполнитель» в диалоговом окне «табуляция». Это не только ускоряет работу (табулятор устанавливается автоматически для всего документа), но и, что весьма существенно, знаки заполнителя не включаются в общее число знаков в документе (стандартная страница заверенного перевода в Польше составляет 1125 знаков; причем переводчик не имеет права включать в эту сумму знаки заполнителя).
4. **ОПИСАНИЕ ПЕЧАТЕЙ И ШТАМПОВ:** В переводе описываются все имеющиеся в оригинале печати и штампы. В связи с этим студентов следует ознакомить с их основными разновидностями, напр.: гербовая печать (на ней изображен государственный герб), круглая печать (без изображения государственного герба), угловой штамп (используется в основном для проставления оттиска на угол письма при обращении в различные сторонние организации, т.е. как альтернатива фирменным бланкам), штамп (прямоугольный штемпель), факсимиле (печатка, воспроизводящая собственноручную подпись) и др.
5. **ОПИСАНИЕ ПОДПИСЕЙ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ:** Разборчивые подписи записываются в переводе согласно п. 8; в случае неразборчивых подписей обычно ставится знак «/-/» или «(-)» и замечание: «подпись неразборчива».

4. Хотя, Я. Познаньский (Poznański 1999:13) полагает, что она должна помещаться в заключительной формуле, где свидетельствуется верность перевода с документом, составленном на другом языке.

6. ОПИСАНИЕ ОТМЕТОК И ПРИПИСОК: В заверенном переводе необходимо описать все имеющиеся на оригинале отметки и аннотации.
7. НЕРАЗБОРЧИВЫЕ МЕСТА В ДОКУМЕНТЕ: Как в случае неразборчивых подписей, в заверенном переводе следует описать неразборчивые фрагменты в документе, включающие помимо содержания, печати и штампы. Некоторые переводчики обозначают неразборчивые места многоточиями. Однако, на наш взгляд, более надежным выходом является аннотация: «Неразборчиво – прим. переводчика».
8. ПЕРЕВОД ИМЕН И ФАМИЛИЙ: В связи с различием алфавитов, в польских переводах русских текстов наблюдаем несколько переводческих традиций: одни переводчики полагают, что имена и фамилии переносятся в переводимый документ путем транслитерации, другие предпочитают транскрипцию, третьи – перевод, причем последний способ относится лишь к именам. Что касается фамилий, на наш взгляд, лучшим выходом является согласование перевода с уже имеющимися у заказчика удостоверениями личности, такими как загранпаспорт или вид на жительство, где фамилия уже дана в транслитерации или транскрипции, что позволит предотвратить возможные недоразумения в любых учреждениях, куда намерен обратиться заказчик. Если такой возможности нет, автор статьи предпочитает транскрипцию, которая в большей степени чем транслитерация сохраняет звуковой облик иностранной фамилии. Познаньский (Poznański 1999:12) подчеркивает также, что польские фамилии, оконченные на -cki, -cka, -ski, -ska, -ński, -ńska пишем с полным окончанием -ий, -ая, так как фамилии без последней буквы окончания (-й, -я) воспринимаются русскими как несклоняемые. По нашему мнению, перевод имен допустим лишь тогда, когда иноязычное имя дано в транскрипции как примечание переводчика, напр.: Анатолий – Anatol [ros. Anatolij – prżyp. tłum.]. Кроме того, Познаньский отмечает, что написание некоторых польских имен в русском языке традиционно и не соответствует правилам транскрипции. Такое написание можно использовать при приведении польского имени в оригинале в первый раз, напр.: Krystyna – Кристина (в транскрипции: Крыстына). Мы согласны с Познаньским также в том, что фамилию, имя и отчество следует указывать именно в такой последовательности (в русских документах она обозначается «ф.и.о.»), так как иногда лишь порядок слов сигнализирует, что является именем, а что – фамилией.
9. ПЕРЕВОД ОТЧЕСТВ: В Польше не принято использование отчеств, поэтому их перевод иногда вводит в заблуждение начинающих переводчиков. В польских документах принята формула: «сын/дочь кого (указывается имя отца)», напр.: Иван Александрович Шишко – Iwan Szyszko, s. Aleksandra (Иван Шишко, сын Александра). Однако, если в польском тексте вместо отчества россиянина написано, напр., сын Никиты, то в обратном переводе восстанавливаем отчество «Никитич» ((Poznański 1999:12).
10. СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СУДЕБНЫХ ДОКУМЕНТАХ: В судебных документах, вслед за Познаньским (Poznański 1999:12), внимание следует обратить прежде всего на следующие вопросы:
 - наименования кодексов: Студенты должны, в первую очередь, ознакомиться с наименованиями кодексов и их сокращениями как в польском, так и в русском языке, напр.: kodeks cywilny – гражданский кодекс, kodeks postępowania cywilnego – гражданский процессуальный кодекс, kodeks postępowania karnego – уголовно-процессуальный кодекс, kodeks karny – уголовный кодекс др.

- статьи кодексов: В польских кодексах статьи делятся на параграфы и пункты, в документах указываются в следующем порядке: статья, параграф, пункт. В русских кодексах аналогом параграфов являются части, в документах принят следующий порядок цитирования: пункт, часть, статья, напр.: art. 1 § 2 p. 3 – п. 3 § 2 ст. 1.
 - двойные сокращения и символы: Если в русском тексте выступают рядом две или более статьи, два или более пункта или символа, применяем двойные сокращения, напр.: р. 1 і 2 – пп. 1 и 2 и т.д.
11. ПРИМЕЧАНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: Дополнительная информация, которая вводится переводчиком в текст перевода, обязательно должна быть обозначена аннотацией «примечание переводчика» (далее: «прим. пер.»). Для ее выделения Познаньский предлагает писать ее курсивом и помещать ее в квадратные скобки.

В своей переводческой практике нам встретилось довольно много переводов документов, не соответствующих вышеуказанным требованиям. Это вызвано отчасти тем, что в Польше существует довольно мало литературы, особенно касающейся русского языка, посвященной присяжному переводу. Можно найти лишь значительное количество сборников, содержащих образцы документов⁵, но совершенно отсутствует литература по правилам оформления выполненных заверенных переводов. Одной из немногочисленных публикаций, посвященных этому вопросу, является цитируемая нами статья Януша Познаньского *Перевод польских процессуальных писем на русский язык* (Poznański 1999:9-13), однако, она настолько малоизвестна и труднодоступна, что вряд ли студенты или начинающие переводчики смогут ею воспользоваться.

На основании вышеизложенного мы считаем целесообразным ввести курс «Основы присяжного перевода» в программу обучения в магистратуре студентов-филологов, не только в странах, где институт присяжного переводчика уже успешно действует, но и в тех странах, где он находится лишь на стадии законопроекта, как, например, в России. Этот курс позволит хотя бы в некоторой степени подготовить студентов к госэкзамену и будущей переводческой работе, особенно в тех академических центрах, где нет возможности получить дополнительное (последипломное) образование в отрасли переводческого дела.

БИБЛИОГРАФИЯ

- POZNAŃSKI, J. (1999): „Tłumaczenie polskich pism procesowych na język rosyjski”, *Lingua Legis*, maj 1999, pp. 9-13.
- Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005 r.), цит. по: http://www.ms.gov.pl/tl-info/tl-rozp_egzamin.rtf.
- Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2004 r. Nr 273, poz. 2702, z 2006 r. Nr 107, poz. 722) цит. по: <http://www.ms.gov.pl/tl-info/tl-ustawa.rtf>.

5. См. напр.: *Образцы документов в предпринимательской деятельности и в судопроизводстве*, Warszawa 2002; *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, oprac. J. Poznański, red. D. Kierzkowska, Warszawa 1998.